

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1^o (g). Adversus Gog et Magog (XXXVIII-XXXIX).

ἐπ' ἔθνη πολλά μετ' αὐτοῦ. ²³ Καὶ μεγα-
 λυνθήσομαι, καὶ ἀγιασθήσομαι, καὶ ἐνδοξα-
 σθήσομαι, καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἔθνων
 πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
XXXIX. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
 τευσον ἐπὶ Γὼγ, καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος·
 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ ἄρχοντα Ῥῶς, Μεσοχ,
 καὶ Θοβέλ, ² καὶ συνάξω σε, καὶ καθοδηγήσω
 σε, καὶ ἀναβιβῶ σε ἐπ' ἔσχατον τοῦ βορῶ,
 καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τῶν Ἰσραήλ. ³ Καὶ
 ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς
 ἀριστερᾶς, καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς
 χειρὸς σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε!
⁴ ἐπὶ τὰ ὄρη τῶν Ἰσραήλ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ
 πάντες οἱ περὶ σὲ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ
 δοθήσονται εἰς πληθὴ ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε
 καταβρωθήναι. ⁵ Ἐπὶ προσώπου τοῦ πε-
 δίου πεσῆ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.
⁶ Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γὼγ, καὶ κατοι-
 κηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης, καὶ γνώ-
 σονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ⁷ Καὶ τὸ ὄνομά
 μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ
 μου Ἰσραήλ, καὶ οἱ βεβηλωθήσεται τὸ
 ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται
 τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσ-
 ραήλ. ⁸ Ἴδου ἦκει, καὶ γνώση ὅτι ἔσται,
 λέγει κύριος κύριος. Ἀὐτὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα
 ἐν ἣ ἐλάλησα. ⁹ Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοι-
 κούντες τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ καύσουσιν
 ἐν τοῖς ὄπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς, καὶ τόξοις
 καὶ τοξεύμασι, καὶ δάβδοις χειρῶν καὶ λόγ-
 χαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.
¹⁰ καὶ οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου,

22. E* κ. ἐπ' ἔθνη-fin. 23. E (pro εναντ.): ενώ-
 πιον. — 1. A: (bis) κύρ. X† (p. ἀρχ.) γῆς. A:
 Μοσόχ. A†: Θοβέλ. 2. A: ἀναβιβάσω σε ἀπ'. F*
 (bis) τῶ. A: καὶ συνάξω (E: ἀξω) σε. AB†: τοῦ
 Ἰσρ. 3. X (pro ἀπολ.): ἀποτινάξω. A (pro ἀπό):
 ἐκ. E† (bis) σῶ (p. ἀρ. et δεξ.). 4. EF* (sec.) τὰ
 (A: τοῦ). E (pro δοθ.): δοξασθήσεται ... † (p.
 ὄρν.) καὶ. EF: πληθος ὄρν. 5. A: (bis) κύρ. 6. A††
 (p. ἐπὶ) σὲ (A² uncis) * Γὼγ (A²EF: Μαγώγ).
 A: κατοικισθ. 7. A† (p. γνώσ.) πάντα et: (bis)
 κύριος (A² κύρ. uncis). A†E* A†E* (sq.) ἐν. 8. A†
 (p. κύριος) ὁ θεός. X: ἡμ. ἦν ἐλάλ. 9. E: Ἰσρ. κ.

23^a. Hébreu : « je manifesterai ma grandeur et ma
 sainteté ».
 XXXIX. 1. Prince et chef. Septante : « prince de
 Rhos ». Cf. xxxviii, 2, 3.
 3. Les Septante ajoutent à la fin : « et je te ren-
 verserai »; ils rattachent ce verset au suivant.

רבים אשר אתו: והתגדלתיו
 והתקדשתיו ונודעתיו לעיני גוים
 רבים וידעו פיראני יהוה:
XXXIX. ואתה בן-אדם הנבא על-
 גוג ואמרת פה אמר אדני יהוה
 הנני אליך גוג נשיא ראש ממשלה
 ותבל: ושבתיה וששאתיה
 והעליתיה מירפתי צפון והבאתיה
 על-הרי ישראל: והפיתיה קשתיה
 מיד שמאלה והציתיה מיד ימינה
 אפיל: על-הרי ישראל תפול אתה
 וכל-אנפיה ועמים אשר אתה לעיט
 צפור פל-כנף ותית השדה נתתיה
 לאכלה: על-פני השדה תפול פי
 אני דברתי נאם אדני יהוה:
 ושלחתי-אש במגוג ובשברי
 האיים לבטח וידעו פיראני יהוה:
 ואת-שם קדשי אודיע בתוך עמי
 ישראל ולא-אחל את-שם-קדשי
 עוד וידעו הגוים פיראני יהוה קדוש
 בישראל: הנה באה ונתתה נאם
 אדני יהוה הוא היום אשר דברתי:
 ויצאו ישבי ערי ישראל ובערו
 והשיקו בנשק ומגן וצנח בקשת
 יבחצוים ובמקל יד ובקמח ובערו
 בהם אש שבע שנים: ולא-ישאר
 עצים מן-השדה ולא יחטבו מן-

בנ"א והבאותך. v. 2.
 ἐκαύσουσιν. F: ὄπλ., θυρεοῖς καὶ πέλτ. X (pro
 κοντ. κτλ.): δόρασιν κ. τόξ. κ. βέλειον κ. βακτη-
 ρίαις χειρ. ... ἔτεσσιν. 10. E: ξύλον. B†: κόψουσιν.

6. Magog. Septante : « Gog ». — Et sur ceux qui
 habitent dans les îles avec confiance. Septante : « et
 les îles seront habitées en paix ».
 8. Hébreu : « voici que ces choses viennent, elles
 arrivent, dit le Seigneur Jahvéh; c'est le jour dont
 j'ai parlé ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

cum eo. ²³ Et magnificabor, et sanc-
 tificabor, et notus ero in oculis mul-
 tarum gentium: et scient quia ego
 Dóminus.

XXXIX. ¹ Tu autem fili hóminis
 vaticináre advérsus Gog, et dices :
 Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego
 super te Gog principem cápitis Mo-
 soch et Thubal : ² et circúmagam te,
 et edúcam te, et ascéndere te faciám
 de latéribus aquilonis : et addúcam
 te super montes Israel. ³ Et percú-
 tiam arcum tuum in manu sinistra
 tua, et sagíttas tuas de manu dextera
 tua dejiciám. ⁴ Super montes Israel
 cades tu, et ómnia ágmina tua, et
 pópuli tui, et ascéndere te faciám
 feris, ávibus, omníque volátili, et béstiis
 terræ, dedi te ad devorándum. ⁵ Su-
 per faciém agri cades : quia ego lo-
 cútus sum, ait Dóminus Deus.

⁶ Et immittam ignem in Magog,
 et in his qui hábitant in insulis con-
 fidénter : et scient quia ego Dómi-
 nus. ⁷ Et nomen sanctum meum no-
 tum faciám in médio pópuli mei
 Israel, et non pólluam nomen sanc-
 tum meum ámplius : et scient gentes
 quia ego Dóminus sanctus Israel.
⁸ Ecce venit, et factum est, ait Dó-
 minus Deus : hæc est dies, de qua
 locútus sum.

⁹ Et egrediéntur habitatóres de
 civitatibus Israel, et succédent, et
 combúrent arma, clýpeum, et hastas,
 arcum, et sagíttas, et báculos má-
 nuum, et contos : et succédent ea
 igni septem annis. ¹⁰ Et non portá-
 bunt ligna de regiónibus, neque suc-

23. Je serai connu; c'est-à-dire je manifesterai ma
 puissance.
 XXXIX. 1. Mosoch... Thubal. Voir plus haut la
 note sur xxxviii, 13.
 2. Des côtés de l'aquilon. Voir plus haut la note sur
 xxxviii, 6.
 3. Ton arc. Les Scythes étaient des archers re-
 nommés. — Arc dans la main gauche... flèches de la
 main droite. Voir la figure de IV Rois, xv, 19, t. II,
 p. 837.
 4. Aux oiseaux... pour être dévoré. Voir la figure
 de I Rois, xvii, 44, t. II, p. 379.
 6. Le feu; le feu de la guerre, ou peut-être un feu
 envoyé du ciel. — Les îles; c'est-à-dire les contrées
 éloignées, peut-être les pays énumérés xxxviii, 13.

nombreux qui sont avec lui. ²³ Et
 je serai glorifié, et je serai sanctifié,
 et je serai connu aux yeux d'un grand
 nombre de nations; et ils sauront que
 je suis le Seigneur.

XXXIX. ¹ Mais toi, fils d'un
 homme, prophétise contre Gog, et tu
 diras : Voici ce que dit le Seigneur
 Dieu : Voilà que je viens vers toi, Gog,
 prince et chef de Mosoch et de Thubal.
² Et je te ferai tourner de tous les côtés,
 et je te retirerai; et je te ferai monter
 des côtés de l'aquilon, et je te condui-
 rai sur les montagnes d'Israël. ³ Et je
 briserai ton arc dans ta main gauche,
 et je ferai tomber tes flèches de ta
 main droite. ⁴ Sur les montagnes d'Is-
 raël tu tomberas, toi, et tous tes ba-
 taillons, et tes peuples qui sont avec
 toi; aux animaux sauvages, aux oi-
 seaux, à tout volatile, et aux bêtes de
 la terre, je t'ai livré pour être dévoré.
⁵ Sur la face des champs, tu tombe-
 ras, parce que c'est moi qui ai parlé,
 dit le Seigneur Dieu.

⁶ Et j'enverrai le feu sur Magog
 et sur ceux qui habitent dans les îles
 avec confiance; et ils sauront que je
 suis le Seigneur. ⁷ Et je ferai connaître
 mon nom saint au milieu de mon
 peuple Israël, et je ne souillerai plus
 mon nom saint; et les nations sauront
 que je suis le Seigneur, le saint d'Is-
 raël. ⁸ Voici qu'est venu et qu'est ar-
 rivé ce que j'ai annoncé, dit le Sei-
 gneur Dieu; voici le jour dont j'ai
 parlé.

⁹ Et les habitants sortiront des
 cités d'Israël; et ils brûleront et rédui-
 ront en cendres les armes, le bouclier
 et les lances, l'arc et les flèches, et
 les bâtons de leurs mains, et les
 épieux; et ils les consumeront par le
 feu pendant sept ans. ¹⁰ Et ils n'ap-
 porteront point de bois du milieu
 des champs, et ils n'en couperont

7. Je ferai connaître mon nom saint, par la dé-
 faite des ennemis. — Je ne souillerai (non polluum);
 hébraïsme, pour je ne laisserai pas souiller (Glaire).
 8. Voici qu'est venu; cette prophétie s'accomplira
 si certainement, qu'on peut la considérer déjà comme
 presque accomplie.
 9. Ils brûleront...; c'est-à-dire il y aura dans le pays
 une si grande quantité de boucliers, etc., qu'on s'en
 servira longtemps pour se chauffer. Dans ces pays
 chauds on ne fait pas beaucoup de feu. — Le bou-
 clier et les lances. Voir la figure du Psaume lxxv, 4,
 t. IV, p. 178. — Les bâtons; les javelots. — Sept :
 plusieurs. Les Hébreux mettaient assez souvent ce
 mot pour un nombre indéterminé.
 10. Ils n'en couperont point dans les forêts. Voir
 la figure de IV Rois, iii, 23, t. II, p. 767.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1^o (g). Adversus Gog et Magog (XXXVIII-XXXIX).

οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἡ τὰ ὄπλα κατακαύσουσι πυρὶ καὶ προνομεύσουσι τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλεύσαντας αὐτοὺς, λέγει κύριος.

11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, δάσω τῷ Γῶγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραήλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιεσπόμενον τῆς φάραγγος, 12 καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γῶγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ.

13 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρῶσθῃ ἡ γῆ ἐν ἐπτάμηνῳ, καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστόν ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθη, λέγει κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διαπαντός διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν, θάψουσι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπῳ τῆς γῆς, καθαρῶσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἐπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσι.

15 Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν, καὶ ἰδὼν ὄστον ἀνθρώπου, οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, Πολυάνδριον. Καὶ καθαρῶσθῃ ἡ γῆ.

17 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος· Εἰπόν παντὶ ὄρνέῳ πετεινῷ, καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθεικα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα, καὶ πίεσθε αἷμα.

18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἄρ-

10. E: ἀλλὰ τὰ ὄπλα καύσουσιν ἐν πυρὶ κ. προνομεύσουσι τὴν θαλάσσαν (X: ἐξ ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης).

11. A: πρὸς τὴν θαλάσσαν (X: ἐξ ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης). 12. A¹: κατορύξουσιν (X: θάψουσιν). A (προ τότε): τὸ Γαὶ. 13. A¹ (a. Ἰσο.) τῷ. F: ἐν ἐπτά μηνῶν. 14. A¹ (a. ὄνομα.) εἰς. A¹† (p. ἡμ.) ἡ (A² unci). AB¹: ἐδοξάσθη (X: ἐδοξασθήσομαι). 14. E: ἀποστελεῖσιν. A¹† (p. ἐπιπ.) πᾶσαν et (in f.) ἀκριβῶς. X† (p. θάψ.) μετὰ τῶν περιερχομένων. E† (a. καθαρ.) καὶ. 15. E* Καὶ. A¹† (p. pr. καὶ) ἔσται et (p. διαπ.) πᾶσαν. X†

11. La vallée des voyageurs... Septante: « le cimetière des voyageurs du côté de la mer et on entourera de murs l'entrée de la vallée ». La fin du γ. 11 forme le γ. 12 dans les Septante.

12, 13. Ces deux versets forment le γ. 13 dans les Septante.

14. Hébreu: « ils choisirent des hommes qui ne feront qu'aller et venir dans le pays, et qui enterre-

תְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק וּבַעֲרֹתֵי אֵשׁ וְשָׂלְלוּ אֶת-שְׁלֵלֵיהֶם וּבְזָזוּ אֶת-בְּזוּזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגֹג מְקוֹם-שֵׁם קָבֵר בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֵעֲבִירִים קְדָמַת הַיָּם וְהִסְמַת הָיָה אֶת-הָעֲבָרִים וּקְבְּרוּ שָׁם אֶת-גֹּג וְאֶת-כָּל-הַמּוֹנֵה וּקְרָאָהּ הָיָה הַמּוֹן גֹּג: וּקְבְּרוּם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁן טְהַר אֶת-הָאָרֶץ שְׂבַע עָהָרִים וְהָיָה הָאָרֶץ כָּל-עָם וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַפְּכָדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: וְאֲנֹשִׁי תְּמִיד וּבְדִילוֹ עֲבָרִים כְּאֶרֶץ מְקַבְּרִים אֶת-הָעֲבָרִים אֶת-הַנּוֹתְרִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שְׂבַע-עָהָרִים יִהְיוּ וְהָקְרוּ: וְעֲבְרוּ הָעֲבָרִים כְּאֶרֶץ וְרָאָה עַצְם אָדָם וּבְנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן עַד קְבָרוֹ אֲתוֹ הַמְּקַבְּרִים אֶל-גֹּג הָיָה הַמּוֹן גֹּג: וְגַם שָׁם-עִיר הַמּוֹנֵה וְטְהַר הָאָרֶץ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כַּנְף וּלְכָל חַיַּת הַשָּׁמַיִם הַקֹּבְצִים וְכָל-הָאֲסֻפִּים מִסְּבִיב עַל-זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶכְלֶתֶם בְּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשָׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהו

II. Regnum Messiae (XXXIII- XLVIII). — 1^o (g). Adversus Gog et Magog (XXXVIII-XXXIX).

χόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. 19 Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἐθύσα ὑμῖν. 20 Καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου, ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν, λέγει κύριος.

21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κτίσιν μου ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπέγαγον ἐπ' αὐτούς. 22 Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα. 23 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμὲ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρέδωκα αὐτούς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχίρα. 24 Κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

25 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Νῦν ἀποστρέψω ἀγχαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν, καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης· καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν 27 ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτούς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναγαγεῖν με αὐτούς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 28 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι. 29 Καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου

18. X: κριῶν κ. μόσχων κ. τράγων κ. ἀρνῶν κ. ταύρων ἐστεατωμένων πάντων. 19. X: φαγ. κρέα. 20. F: ἀπὸ τῆς τε. A* (a. γγ.) καὶ ... : (bis) κύριος. 23. A: ἔπεσον. 25. A† (p. κύριος) ὁ θεός ... : ἀναστρ. τὴν αἶχμ. Ἰακ. 26. A†: λήμψομαι (l. λήψονται). B†: τ. ἀτ. (X† τὴν) ἐαντῶν. A²: κ. πάσαν τ. ἀδικ. αὐτῶν ἦν (X: κ. πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἐς). X† (p. ἠδικ.) εἰς ἐμὲ. 27. E: ἐπιστρ. A: ἐνώπι. ἐθν. πολλῶν. 28. A²E† (in f.) Καὶ συνάξω αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ (E* ἐκεῖ. F: καὶ ἐν τῷ συνάξαι

αἰλῶν κριῶν καὶ ἀρνῶν καὶ μόσχων καὶ τράγων καὶ ταύρων καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. 19 Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἐθύσα ὑμῖν. 20 Καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου, ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν, λέγει κύριος.

21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κτίσιν μου ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπέγαγον ἐπ' αὐτούς. 22 Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα. 23 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμὲ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρέδωκα αὐτούς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχίρα. 24 Κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

25 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Νῦν ἀποστρέψω ἀγχαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν, καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης· καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν 27 ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτούς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναγαγεῖν με αὐτούς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 28 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι. 29 Καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου

18. X: κριῶν κ. μόσχων κ. τράγων κ. ἀρνῶν κ. ταύρων ἐστεατωμένων πάντων. 19. X: φαγ. κρέα. 20. F: ἀπὸ τῆς τε. A* (a. γγ.) καὶ ... : (bis) κύριος. 23. A: ἔπεσον. 25. A† (p. κύριος) ὁ θεός ... : ἀναστρ. τὴν αἶχμ. Ἰακ. 26. A†: λήμψομαι (l. λήψονται). B†: τ. ἀτ. (X† τὴν) ἐαντῶν. A²: κ. πάσαν τ. ἀδικ. αὐτῶν ἦν (X: κ. πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἐς). X† (p. ἠδικ.) εἰς ἐμὲ. 27. E: ἐπιστρ. A: ἐνώπι. ἐθν. πολλῶν. 28. A²E† (in f.) Καὶ συνάξω αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ (E* ἐκεῖ. F: καὶ ἐν τῷ συνάξαι

21. Parmi les nations. Septante : « parmi vous ». 24. Leur crime. Septante : « leurs égarements ». 25. Je m'armerai de zèle pour mon nom saint. Hébreu : « je serai jaloux de mon nom saint ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

tis : arietum, et agnorum, et hircorum, taurorumque, et altium, et pinguium omnium. 19 Et comedetis adipem in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, et de victima, quam ego immolabo vobis : 20 et saturabimini super mensam meam de equo, et equite forti, et de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

21 Et ponam gloriam meam in gentibus : et videbunt omnes gentes iudicium meum, quod fecerim : et manum meam, quam posuerim super eos. 22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum a die illa, et deinceps. 23 Et scient gentes quoniam in iniquitate sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint me, et absconderim faciem meam ab eis : et tradiderim eos in manus hostium, et ceciderint in gladio universi. 24 Juxta immunditiam eorum et scelus feci eis, et abscondi faciem meam ab illis.

25 Propterea hæc dicit Dominus Deus : Nunc reducám captivitatem Jacob, et miserébor omnis domus Israel : et assumam zelum pro nomine sancto meo. 26 Et portabunt confusionem suam, et omnem prævaricationem, qua prævaricati sunt in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes : 27 et redúxero eos de pópulis, et congregávero de terris inimicórum suórum, et sanctificátus fuero in eis, in óculis gentium plurimárum.

28 Et scient quia ego Dominus Deus eorum, eo quod transtúlerim eos in nationes, et congregáverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. 29 Et non abscondám ultra faciem meam

de la terre, des béliers, et des agneaux, et des boucs, et des taureaux, et de la volaille engraisée, et de tout ce qu'il y a de gras. 19 Et vous mangerez de la graisse jusqu'à satiété, et vous boirez jusqu'à l'ivresse du sang de la victime que je vous immolerais. 20 Et vous vous rassasiez sur ma table de la chair des chevaux, et des vaillants cavaliers, et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur Dieu.

21 » Et j'établirai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exercé, et ma main que j'aurai appesantie sur eux. 22 Et les enfants d'Israël sauront, depuis ce jour-là et dans la suite, que je suis le Seigneur leur Dieu. 23 Et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité qu'a été captive la maison d'Israël, parce qu'ils m'ont abandonné, et que je leur ai caché ma face, que je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, et qu'ils sont tombés tous sous le glaive. 24 Je les ai traités selon leur impureté et selon leur crime, et je leur ai caché ma face.

25 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, et j'aurai pitié de toute la maison d'Israël, et je m'armerai de zèle pour mon nom saint. 26 Et ils porteront leur confusion et toute la prévarication par laquelle ils ont prévariqué contre moi, lorsqu'ils habiteront dans leur terre avec confiance, ne redoutant personne ; 27 et que je les aurai ramenés d'entre les peuples, et que je les aurai rassemblés des terres de leurs ennemis, et que j'aurai été sanctifié parmi eux aux yeux des nations les plus nombreuses.

28 » Et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, parce que je les ai transportés parmi les nations, et que je les ai rassemblés dans leur pays, et que je n'ai laissé là aucun d'eux. 29 Et je ne leur cacherai plus ma

18. Ce qu'il y a de gras. Hébreu : les gras de Basan ; cette province du nord-est de la Palestine (Voir la note de Nombres. xxi, 33) était renommée pour sa fertilité et produisait un excellent bétail. 19. Vous mangerez de la graisse. La graisse était regardée comme la meilleure partie du sacrifice, aussi était-elle réservée à Dieu. Voir la note sur II Paralipomènes, xxix, 35. 21. J'établirai ; je ferai éclater ma gloire. — Mon jugement ; la vengeance que j'aurai exercée. 25. Pour mon nom saint ; afin que les païens ne continuent pas à blasphémer le saint nom de Dieu,

en le supposant incapable de sauver son peuple. 26. Ils porteront leur confusion ; ils se souviendront de leurs péchés et ils seront touchés de repentir à la vue des bienfaits dont Dieu les aura comblés. 27. J'aurai été sanctifié parmi eux. Voir plus haut la note sur xx, 41. 28. Je n'ai laissé là aucun d'eux. Après la chute de Babylone, tous les Israélites purent rentrer dans leur pays, et ceux qui restèrent volontairement à l'étranger eurent du moins dans le temple de Jérusalem le lieu de leur culte où ils se rendaient en pèlerinage.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Visto novi templi (XL-XLII).

μον ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κίριος.

XL. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου, καὶ ἤγαγέ με ἐν ὄρασει θεοῦ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθραξέ με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡσεὶ οἰκοδομητὴ πόλεως ἀπέναντι, καὶ εἰσῆγαγέ με ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων, καὶ κλάμος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ Ὁν εἰσάραξας, νῆε ἀνθρώπου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε, καὶ ἐν τοῖς ὠσὶ σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεῖξω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσεληλυθῶς ὧδε, καὶ δεῖξεις πάντα ὅσα σὺ ὄρας τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ.

5 Καὶ ἰδοὺ περιβόλος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρός κλάμος, τὸ μέτρον πήχων ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτροσε τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ. 6 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτροσε τὸ αἰλάμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ θεῖ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλάμ ἀναμέσον τοῦ θεηλάθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεῖ τὸ δεῦτερον ἴσον τῷ

29. FB: ἀνθ' ὧν. — 1. A: εἰσῆλθαι ... χεῖρ κυρ. ἐπ' ἐμὲ. A²E† (in f.) ἐκεῖ. 2. A† (a. Ἰσρ.) τὰ. X (pro ἐθραξ.): ἤγαγέ. A: ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ... ἐπ' αὐτοῦ. 3. E* ἡ ὄρ.-ὡσεὶ. A† (p. μέτρον) ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. AB†: ἰστήκει. 4. A: Ἐώραξας σὺ, νῆε ἀνθρώπου; ἴδε ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τοῖς ὠ. ... τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. X* πάντα. 5. E: ἔξω. A: πήχων ... τὸ πλάτος. 6. X† (p. ἀνατ.) καὶ ἀνέβη. A† (p. διεμέτροσεν) θεῖ ἕξ ἐνθεν καὶ ἕξ ἐνθεν, καὶ (EF: τὸ θεῖ ἕξ ἐξ τὸ αἰλ.). X† (in f.) τὸ μῆκος (F: πλάτος). 7. A† (pro θεηλ.): θεῖ (B†: θεηλάθα). A† τὸ (a. alt. πλάτος). A^{1*} (alt.) καὶ ἴσ. τ. καὶ. μῆκ. B†: ἐλάμ.

XL. 1. Transmigration, c'est-à-dire « captivité ». — Au commencement de l'année. Septante: « le premier mois ». 2. Tournée vers le midi. Septante: « en face ». 3. Un cordeau de lin. Septante: « un cordeau de maçon ». 4. Il monta par ses degrés. Septante: « il monta

אַשְׁרֵי שִׁפְכֹתַי אֶת-רוּחִי עַל-בְּרִית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה:

XL. בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגַלְתֹּתֵנוּ בְּרֵאשִׁית לְשָׁנָה בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הִפְתָּה הָעִיר בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה הַיְיָה עָלַי יְד-יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה: בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים הִבִּיאֵנִי אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנַיְחֵנִי אֶל-הָרַר גְּבוּהָה מְאֹד וְעָלְוִי בְּמִבְנֵה-עִיר מִנְּגֹב: וַיָּבֵיִא אוֹתִי שָׁמָּה וַתְּהַדְרֵשׁ מִרְאֵהוּ בְּמִרְאָה נִחְשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וַקְּנָה הַמֶּדְהָ וְהוּא לְמֵד בְּשֵׁעַר: וַיַּדְבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בְּיָרְאָם רֵאָה בְּעֵינַיָה וּבְאָזְנוּיָה שָׁמַע וְשִׁים לְבָהּ לְכָל אֲשֶׁר-אָנִי מִרְאָה אוֹתָהּ כִּי לִמְשַׁן הָרְאוֹתֶיךָ הִבְאֵתָהּ הִנֵּה הֵנָּה אֶת-פְּלִיאֲשֶׁר-אֶתָּה רֵאָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:

ה וַהֲיָה חוֹמָה מְחוּץ לְבַיִת סָבִיב סָבִיב וַיְבַדֵּ הָאִישׁ קְנָה הַמֶּדְהָ שֵׁשׁ-אַמּוֹת בְּאַמָּה וְשֵׁפֶחַ וַיִּמְד אֶת-רֹחַב הַבְּנִין קְנָה אֶחָד וַקְּוֹמָה קְנָה אֶחָד: וַיָּבֵיִא אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר שְׁנַיִם דְּרָה הַקְּדוּמָה וַיַּעַל בְּמַעְלָתָהּ וַיִּמְד אֶת-סָף הַשַּׁעַר קְנָה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סָף אֶחָד קְנָה אֶחָד רֹחַב: וַתְּהֵא קְנָה אֶחָד אֶרְבֵּה וְקְנָה אֶחָד רֹחַב וּבִין הַתְּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסָף הַשַּׁעַר

v. 4. כמין בלא א' סה ובנ' א' הש' רפה v. 6. כמעלתיו ק'

sept degrés ». 7. Septante: « et le Théé (mot hébreu non traduit = la chambre) était égal en longueur et en largeur, à sa mesure, et l'Aïlam (mot hébreu non traduit = le vestibule) entre les chambres, de six coudées; et la seconde chambre était égale en longueur et en largeur à la mesure et l'Aïlam de cinq coudées ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 2° (a). Le nouveau temple (XL-XLII).

ab eis, eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dóminus Deus.

Rom. 8, 32; 5, 5. Tit. 3, 6. Lam. 4, 22. Act. 2, 17.

XL. 1 In vigésimo quinto anno transmigratiónis nostræ, in exórdio anni, décima mensis, quarto décimo anno postquam percússa est civitas: in ipsa hac die facta est super me manus Dómini, et addúxit me illuc. 2 In visiónibus Dei addúxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excélsus nimis: super quem erat quasi ædificium civitátis vergéntis ad austrum.

2° a) Propheta in montem adductus Ez. 1, 2; 33, 21. Lev. 16, 29. 4 Reg. 25, 4. Ez. 24, 2; 27, 1.

3 Et introduxit me illuc: et ecce vir, cujus erat spécies quasi spécies æris, et funículus lineus in manu ejus, et cálamus mensuræ in manu ejus: stabat autem in porta. 4 Et locútus est ad me idem vir: Fili hóminis vide óculis tuis, et aúribus tuis audi, et pone cor tuum in ómnia, quæ ego osténdam tibi: quia ut ostendántur tibi addúctus es huc: annúntia ómnia, quæ tu vides, dómni Israel.

Ez. 8, 3; 1, 1. Mich. 4, 1. Is. 2, 2. Ap. 21, 10. Ez. 21, 2. Ps. 47, 3.

templum ingredi jubetur.

Ap. 21, 9. Ez. 44, 2, 5. Ez. 1, 4, 7. Dan. 10, 6. Ez. 48, 3, 13. Zach. 2, 5. Am. 7, 7. Jos. 17, 5, 14. Ap. 21, 15.

Ez. 44, 5; 3, 10. Ex. 25, 9.

Mensura domus.

3 Reg. 6, 5. Ez. 41, 5; 43, 13.

Porta orientalis.

Ez. 43, 1.

Ez. 40, 10.

2° Le nouveau royaume de Dieu, XL-XLVIII.

Cette seconde section, quoique composée plusieurs années après les prophéties précédentes, se rattache étroitement à elles. Le premier temple est détruit; mais Dieu rétablira son ancien sanctuaire. Le peuple d'Israël recouvrera également sa patrie. Les neuf derniers chapitres nous décrivent le nouveau royaume de Dieu, la restauration de la religion et de la nationalité juives. Ce triple sujet forme la matière des trois subdivisions de la dernière section: — 1° le temple futur, XL-XLII; — 2° le culte, XLIII-XLVI; — 3° la félicité de la terre de Chanaan et le partage qui en est fait entre les douze tribus, XLVII-XLVIII. — Cette dernière partie d'Ezéchiel a été toujours regardée comme la plus difficile à comprendre et à expliquer. Les uns l'ont entendue dans un sens littéral, les autres dans un sens purement allégorique. Les chapitres qui décrivent la division future de la Terre sainte, XLVII-XLVIII (et probablement aussi ceux qui traitent du culte qu'on rendra

face, parce que j'ai répandu mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu ».

XL. 1 En la vingt-cinquième année de notre transmigration, au commencement de l'année, au dixième jour du mois, en la quatorzième année après qu'eut été frappée la cité; en ce même jour, la main du Seigneur fut sur moi, et il m'amena là. 2 Dans des visions divines, il m'amena dans la terre d'Israël, et me laissa sur une montagne très haute, sur laquelle était comme l'édifice d'une cité tournée vers le midi.

3 Et il m'introduisit là, et voilà un homme dont l'apparence était comme l'apparence de l'airain; et un cordeau de lin était dans sa main, et une canne à mesurer dans son autre main; mais il se tenait à la porte. 4 Et ce même homme me dit: « Fils d'un homme, vois de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à toutes les choses que moi je te montrerai, parce que c'est pour qu'elles te soient montrées que tu as été amené ici; et annonce tout ce que tu vois à la maison d'Israël ».

5 Et voici au dehors un mur tout autour de la maison, et dans la main de l'homme une canne à mesurer de six coudées et d'un palme; et il mesura la largeur de l'édifice, qui était d'une canne; et la hauteur, qui était aussi d'une canne.

6 Et il vint à la porte qui regardait la voie de l'orient, et il monta par ses degrés; et il mesura le seuil de la porte; il avait une canne en largeur, c'est-à-dire qu'un seuil avait une canne en largeur; 7 il mesura aussi la chambre; elle avait une canne en longueur et une

à Dieu dans l'avenir, XLIII-XLVI), ne doivent pas se prendre à la lettre; ce sont des symboles du règne du Messie. Quant au temple lui-même, tel qu'il est décrit, XL-XLIII, on peut entendre littéralement le langage du prophète.

a) Le nouveau temple, XL-XLII.

XL. Après avoir indiqué brièvement dans l'introduction de la vision, XL, 1-4, en quel temps, en quel lieu et dans quel but elle lui a été accordée, Ezéchiel commence la description du temple. — 1° Encintes et parvis, portes et logements, XL, 5-47; — 2° sanctuaire, bâtiments qui en dépendent, XL, 40-XLI, 26; — 3° édifices destinés aux prêtres, XLII. 1. Là; dans la cité, à Jérusalem. 2. Cet édifice représente l'Eglise de Jésus-Christ. 3. Un homme; un ange sous forme humaine. 4. Pour la valeur des mesures données dans ce chapitre et les suivants, voir la note 1, t. V, p. 878. 7. Les chambres servaient au logement des por-

